

El pajarito que no sabía volar

El pájaro que no podía volar

En lo alto de un árbol dos pajaritos nacieron, pequeños, de grandes ojos y con muy poco color.

Itech se koiut eujkapan
Ome chiktejemej yolkej
Tsitsikitsin, ika inin ixtololouaj
uejueyi
Uan tepitsin tapal



An illustration of a blue bird with a yellow beak perched on a tree branch. It is feeding two small chicks, one pink and one purple, who are sitting in a nest made of brown twigs. The tree has green leaves and a thick orange trunk. The background is a light blue sky with white clouds.

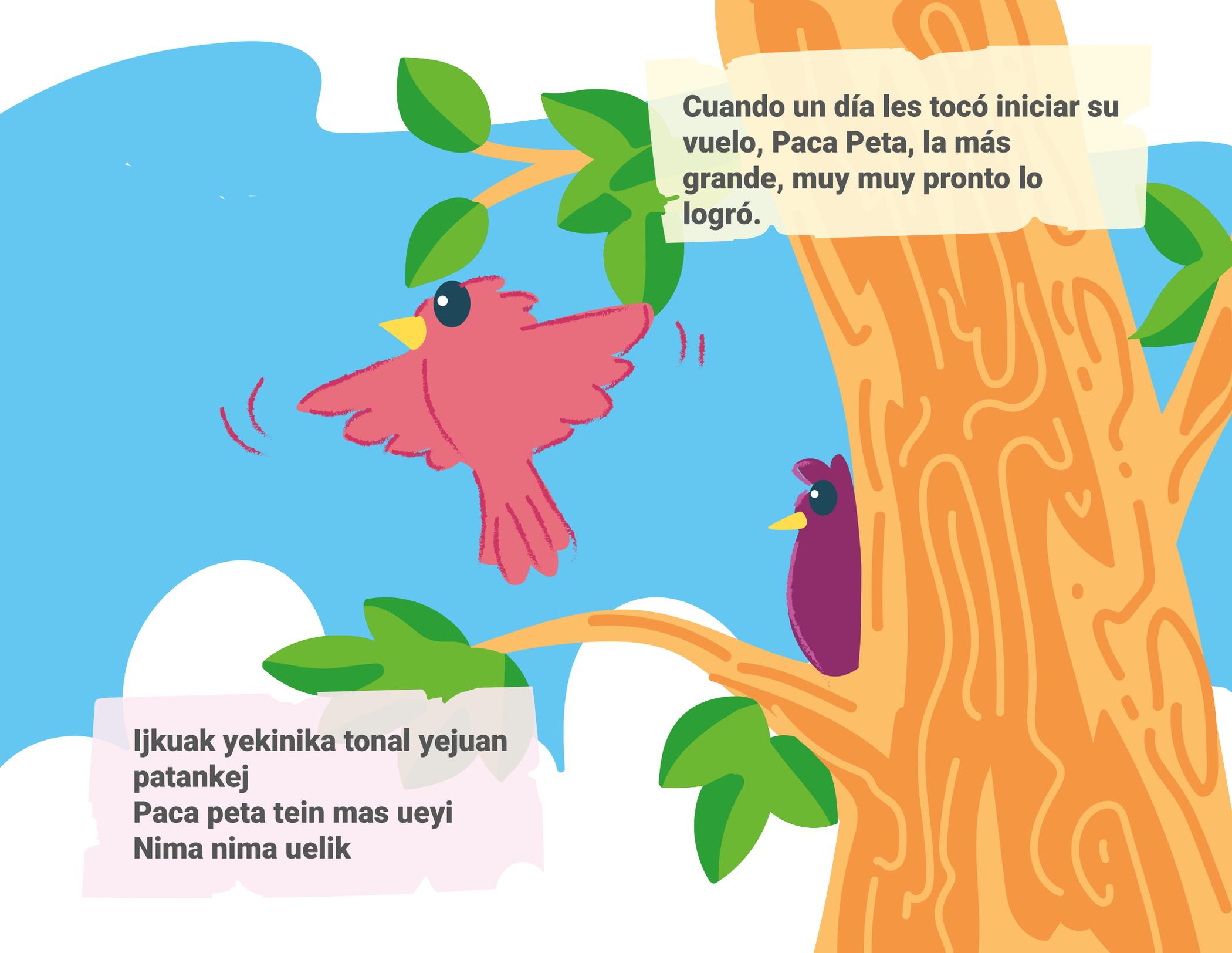
**Con apenas pocas plumas,
los dos abrían su pico
hasta más ya no poder para
ni un bocado perder.**

**Ika tepitsin ijijuiyo
In ome mo tentapouayaj
Kampa yejuan uelaj
Uan ijkon amo kipoloskej
inin takual.**

Sin salirse de su nido, muchos días pasaron y los dos se abrazaban para darse más calor.



**Amo kisaya de in ni min cha
Miak tonalmej ikon panoke
Uan yejuan ome mo
najnauyan uan ijkon mo
totoxtijke**

An illustration of two birds. One is a pink bird with a yellow beak, flying in the air with its wings spread. The other is a purple bird with a yellow beak, perched on a branch of a large, textured orange tree. The background is a bright blue sky with white clouds. There are green leaves on the tree branches.

Cuando un día les tocó iniciar su vuelo, Paca Peta, la más grande, muy muy pronto lo logró.

**Ijkuak yekinika tonal yejuan
patankej
Paca peta tein mas ueyi
Nima nima uelik**

A colorful illustration of a tree with a thick, textured orange-brown trunk on the right. A thin branch extends from the trunk to the left, with several green leaves. A small purple bird with a yellow beak and a large black eye is perched on the branch. The background is a bright blue sky with white clouds. There are three text boxes: a yellow one at the top left, a white one on the left with the bird, and a pink one at the bottom right.

**Pero Toño, el más pequeño, de un gran miedo padecía, pues probando se caía.
-¡Yo no puedo! - les decía.**

-¡Me caigo!

**Uan Toño tein tel tsitsikitsin
Semi ki piaya se moujkayot
Uan semi ueuetsia
¡Amo ni ueli! Kin iliaya**

**Un día Paca Peta,
enredada se quedó en
un alambre muy alto,
cuando Toño la miró.**



**Se tonal Paca Peta
Mo kauj tech se
teposmecat
Ijkuak ki itak Toño.**

**¡Nej ni mits peleuiti, nojnitsin!
Amo ki nemiliaj uan mo tamotak
Yetoya tech se ueyi kouit
Uan papatanik kampa yetoya
nikniu**

**– ¡Yo te salvo,
hermanita!
Sin pensarlo se tiró de
lo alto de aquel árbol y
hacia su hermana voló**



-¡Eeee, ya puedo volar!
-¡Eeee, ya puedo volar!

Le desenredó el alambre, juntos hacia el nido volaron, la familia ahí reunida con canciones celebró.



Ki tojtomak uan kixtilij yon kuamekat Nochin ome papatankej kampa ni min tapech Nochin nin chankayoua peujke se nekuikatil

_¡Eee! ¡nij weli nij papatania!
_¡Eee! ¡nij weli nij papatania!



The **LEGO** Foundation

ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 1 a 2 años

Versión español - náhuatl (sierra nor-oriental de Puebla)

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas

ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de Yohualichan A.C por el trabajo de traducción:

Silvia Vázquez Esteban, Aurelia Francisco Diego, Cristina Márquez Vázquez, Cenovia Solís Hernández, Ángeles Guerra Carreón, Ignacio Juárez Payno, Antonia Cosío García, Trinidad Lara Morales, Gregoria Rafaela García López, Francisca Lino Ramos, Faviola García Islas, Iliana López Ramos, Zenaida Hernández Santiago, Teresa Sebastián Diego, Benito Hernández Santiago, Petronila Martínez Felipe, Carmen Hernández Mateo, Socorro Arrieta Saldaña, Luis García Vázquez, Adelaida Segura Bautista, Ivon López García, Aurora Guerrero Lucas, Florentino Diego Fuentesilla

Autoría de los cuentos:

Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:

Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde